A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

1 Awn hambuuk sultan.

2 In sultan yaun, miyatay na.

3 Awn anak niya, pitu.

4 Manjari in pitu sila yaun, in hambuuk yaun, marayaw babai.

5 Pagka sin marayaw babai in taymanghud nila yadtu, kabunsihan nila sabab in sila unum, mangi'sila babai, amu da yadtu in hambuuk marayaw.

6 "Marayaw pa" lawng niya "mīg na kaw."

7 Minīg na siya.

8 Nagsartun na siya sin kabulingbulingan, nahinang na siya agta!

9 Paghinang kaniya agta', miyanaw na siya.

10 Nakaabut na siya pitu būd pitu sapa'.

11 Pag'abut niya pitu būd pitu sapa', hiyapdi' na siya.

12 Pagkita' niya yaun awn makupa pula hadja ha taas.

13 Dimāg na siya.

14 Nakawn na in babuy lantangan.

15 "Huy" lawng niya, "Agta, mayta' kaw yan?"

16 Dāgun mu in makupa ku yan?

17 Matay na kaw yan."

1 There once was a king.

2 That king died.

3 He had seven children.

4 Now out of the seven, only one of them was a beautiful woman.

5 The other six daughters hated the seventh because she was beautiful, for they were ugly. She (the seventh) was the only beautiful one.

6 They said to her, "It's better if you leave."

7 So she left.

8 She rubbed charcoal on her body and made herself look like a hag.

9 Then she went on a journey.

10 She traversed seven mountains and seven rivers.

11 When she had gone that far, she became hungry.

12 When she looked around she saw a macopa tree, red at the top only.

13 She climbed it.

14 A pig with an amulet came along.

15 "Hey, Hag," said the pig, "what are you doing,

16 climbing my macopa tree?

17 I'm going to kill you."

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

18 "Andū', Apu' Babuy Lantangan, ayaw mu na aku pataya.

19 Hulugan ta mayan kaw.

20 Asal da di' da kaw makarāg."

21 Iyulugan niya na.

22 Paghūg niya, iyulugan niya ha puunan, biyutang in lantangan niya yadtu.

23 Bang dī kātu', hati niya, habay-habay.

24 Iyulugan niya ha daig sin bulian.

25 Paghūg niya, himulug na isab siya.

26 Pag'ubus, limayu' na isab in hati niya in paghulug niya yadtu bat da man siya makanaug pa baba'.

27 Pagka sin malayu' na puti' iluk na hati niya, in paghūg niya yadtu, tīlu' niya tuud, nanaug na siya nagūsūs ampa niya kiyawa' in lantangan sin ini babuy yadtu.

28 Manjari yaun, dimagan na siya nākadtu siya pa mag'uuma.

29 "Huy," lawng niya bihan, "mag'uuma kaw.

30 Tapukan ba aku, a yan hi Babuy Lantangan harap mari kāku'."

31 Lawng niya, "Kari kaw", lawng niya, "pa da'gan kaput ini."

32 Miyadtu na siya.

33 "Huy huy," lawng niya "tau kamu," lawng niya.

18 "Oh, dear, Grandfather Amulet Pig, don't kill me.

19 I'll throw you down some macopa fruit.

20 I know you can't climb.

21 So she threw him down some macopa.

22 When she threw some down at the base of the trunk, the pig put his amulet down.

23 Nowadays, we'd call it a charm.

24 She threw some fruit down at the base of the trunk.

25 Then she threw some more down.

26 Then she threw fruit farther away so she could get down (and escape from the pig).

27 When she had thrown so hard you could see her armpits, that is, she really threw the fruit far away, she quickly got down and then took the pig's amulet.

28 After that she ran and came to a farmer.

29 "Hey, farmer," she said.

30 "Hide me. Look, there is Mr. Pig Amulet coming toward me."

31 The farmer said, "Come here underneath this trash heap."

32 So she went underneath it. (The pig came along).

33 "Hey, you people," the pig said.

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

34 “”Wala’” lawng niya “nākari” lawng niya “hi Agta’?”

35 “Wala’” lawng niya “nākari” lawng niya bihan “hi Agta’.

36 “Sa’,” lawng niya bihan, “yadtu na” lawng niya “harap madtu.”

37 “A,” lawng niya bihan, “yaun” laung niya “ha da’gan kaput.”

38 Dimagan na isab siya.

39 Nākadtu siya pa maglalapa.

(Some lines appear to be missing here).

40 “Uy,” lawng niya bihan, “tau kamu.

41 “Wala’ niyu” lawng niya “kīta’” lawng niya bihan “hi Agta’?”

42 “Way” lawng niya bihan.

43 “A,” lawng niya “namuting kamu,” lawng niya.

44 “A, yadtu,” lawng niya bihan “tiyatapuk niyu.”

45 Dimagan na isab siya.

46 Hawpuun ta yadtu in ini lugay niya bihadtu dimagan., hiyapus na siya.

47 Yaun na man in babuy mag’aapas kaniya.

48 Nākadtu na siya ha magbabadja’.

34 “Did Mrs. Hag come here?”

35 “No, she didn’t,” the farmer said.

36 “But there she went off in that direction.”

37 The pig said, “Look, there she is at the bottom of the trash heap.

38 She ran off again.

39 Then she came to some people cutting weeds.
(Hey weedcutters, hide me. I’m being chased by Mr. Pig Amulet,” the woman said. The weedcutters said “O.K..” The woman hid. The pig then came along to the weedcutters.)

40 “Hey, you people,” said the pig.

41 “Have you seen Mrs. Hag?”

42 “No,” said the weedcutters.

43 “Ah, you’re lying,” the pig said.

44 “Look there, you’re hiding her.”

45 The woman fled again.

46 To make a long story short, when she had run like that for a long time, she was tired.

47 There was the pig still running after her.

48 She came to some people plowing.

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

49 “Uy” lawng niya “magbabadja’, patapuka niyu ba aku, yaun hi Babuy lantangan a apasun aku.”

50 “Uy” lawng niya bihan “mabuga’ kami” lawng niya bihan “kan Babuy Lantangan.”

51 “Alla” lawng niya “di’ da ba” lawng niya.

52 “Na” lawng niya “kari na kaw pa da’gan puga ini”

53 Na, miyadtu na siya.

54 “Uy” lawng niya bihan “tau kamu” lawng niya “magbabadja’.

55 Wala’ niyu” lawng niya “kīta’” lawng niya “hi Agta’?”

56 “Yadtu na” lawng niya “harap madtu.”

57 “A piyutingan niyu aku.

58 A yari ha da’gan sin puga.”

59 Dimagan na isab.

60 Pagdagan, nakakadtu siya awn hambuuk sultan.

61 “Uy” lawng niyu bihan, “sultan kamu.”

62 “Tapukan niyu ba aku.”

63 A, yan hi Babuy Lantangan nag’apas kāku’.”

64 “Uy,” lawng niya, “di’ kami” lawng niya bihan, “makapagtapuk” lawng niya bihan.

49 “Hey, you people plowing,” she said, “hide me. There’s Mr. Pig Amulet chasing me.”

50 “Oh, we’re afraid of Mr. Pig Amulet,” the people who were plowing said.

51 “Ah, no you’re not,” the woman said.

52 The people plowing said “O.K., come here underneath this earthenware jar.”

53 So she went underneath the earthenware jar.
(Along came Mr. Pig).

54 “Hey, you people,” said the pig., “you people plowing.”

55 “Have you seen Mrs. Hag?”

56 “She went that way,” the people plowing said.

57 “Ah, you’re lying to me,” said the pig.

58 “Look, there she is at the bottom of the earthenware jar.”

59 She ran again.

60 She came to a place where there was a king.

61 “Hey, King,” she said.

62 “Hide me.”

63 “Look, there’s Mr. Pig Amulet chasing after me.”

64 The king said, “Oh, we can’t hide you.

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

65 “Nag’uusus kami” lawng niya “sin hinang namu’ ini, magpangasawa kami” lawng niya “kan Putli’ Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut.”

65 We’re in a hurry with our work here.We’re going to ask for Putli’ Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut in marriage.”

66 Sakali tiyapuk na.

66 (But) then he hid her (after all).

67 Pagtapuk yaun nakaurul da hi Babuy Lantangan.

67 When he had hid her, Mr. Pig Amulet followed.

68 “Uy” lawng niya bihan, “tau kamu.

68 “Hey, you people,” said the pig.

69 Wala’ niyu” lawng niya “kīta’” lawng niya bihan “hi Agta’?”

69 “Have you seen Mrs. Hag?”

70 “Alla” lawng niya “wayruun.”

70 “Goodness, no,” the king said.

71 Manjari in ini sultan yadtu nagiipunipun lapus.

71 Now this king had all his teeth plated with gold.

72 Kiyatawa sa in sultan.

72 Something made the king laugh.

73 Pagkatawa, “Uy mayta’ yan in lawm simud mu yan pula yan?

73 When he laughed, (the pig said), “Why is the inside of your mouth red like that?

74 Mabaya’ aku isab bihan in ini lawm simud ku.”

74 I want the inside of my mouth to be red like that, too.”

75 Lawng niya, “Bang kaw” lawng niya bihan, “mabaya’, papulahun ku isab, “lawng niya “in simud mu.”

75 The king said, “If you want, I’ll make your mouth red, too.”

76 Biyagahan basi’.

76 He heated some iron red hot.

77 Pagbaga sin basi’ ampa liyuglag in amu in lawm simud hi Babuy Lantangan.

77 After heating it red hot, he jabbed it into Mr. Pig Amulet’s mouth and worked it back and forth.

78 Nā unu pa yaun miyatay na.

78 So what happened? He died.

79 In pangannal hi Babuy Lantangan hati niya ini mapula in simud niya, sakali ampa na siya miyatay.

79 Mr. Pig Amulet thought his mouth would be red but instead he died.

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

80 Nā, manjari yaun, lawng niya, “Kadtua niyu” lawng niya “hi Agta” lawng niya “kan Apu’ Miskinan kay Apu’ Kabayan.

81 Pagtunggua niyu” lawng niya bihan “sin uma ku.”

82 Didtu man siya yaun, magpanagatpanagat hi Apu’ Kabayan kay Apu’ Miskinan.

83 “Agta’” lawng niya “managat pa aku.”

84 Pag’ubus lawng niya, “Huun.”

85 Pagtaykud duun hi Apu’ Kabayan kay Apu’ Miskinan, nanglubi na siya ampa na siya namaygu’.

86 In dayaw niya dagbus, landu’ na siya malingkat sabab bukun na siya agta’.

87 Nā manjari yaun, in buhuk niya hiyanigan niya sin dahun dāraw.

88 Piyakuwan niya piyalabbiyaw niya ha baba’.

89 Nākawn na in maya.

90 “Uy” lawng niya bihan “maya kamu” lawng niya.

91 “Ay niyu” lawng niya, “Pagkaa” lawng niya bihan, “in pāy-pāy” lawng niya bihan “sin anak datu’ yan.

92 Pagpangasawa kunu’” lawng niya bihan “kan Putli’ Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut.”

80 Well, next the king said, “Take Mrs. Hag to Grandmother Miskinan and Grandfather Kabayan.

81 Have her take care of my farm.”

82 When she got there, Grandfather Kabayan and Grandmother Miskinan were hunting for shellfish a bit.

83 “Hag,” one of them said, “I’m going to hunt for shellfish some more.”

84 Then Mrs. Hag said, “O.K..”

85 When Grandfather Kabayan and Grandmother Miskinan turned their backs, she rubbed grated coconut into her hair and then bathed.

86 What an improvement in her appearance! She was now extremely beautiful because she was no longer a hag.

87 Well, after that she laid her hair on a daraw leaf.

88 She let the end of her long hair wave back and forth.

89 Then the weaver birds came.

90 “Oh, you weaver birds,” said the girl.

91 “Don’t take the prince’s rice.”

92 “He says he’s going to use it as dowry to marry Putli’ Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut.”

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

93 “Uy” lawng niya bihan “bukun sa kami ini” lawng niya bihan “kumawa’” lawng niya “sin kuwan” lawng niya “sin tuwan sultan ini sa’ magpanayam kami” lawng niya bihan “ha bunga niya, magdundangdundang kami ha dahun niya.

94 Amu da” lawng niya bihan “ini maglawag” lawng niya bihan kan Putli’ Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut.”

95 “Huy, huy” lawng niya bihan “karungugan sa kitān sin tau.

96 Ayaw kamu magbissara bihayan.”

97 Manjari nakauwi’ na isab hi Apu’ Hiyata kay Apu’ Miskinan.

98 Pag’uwi’nila yaun, “Uy mayta’ yan mahamut tuud in lawm bay yan?”

99 Sabab nagsaltun na isab yadtu sin buling in ini hi Agta’ yadtu nag’agta’ na isab siya nagbīng.

100 “Mayta’ yan, Agta’, mahamut tuud in ini lawm bay yan?

101 “Unu in nākari kaymu?”

102 “Nā, wayruun sa ini, Apu’ Kabayan.”

103 Manjari yaun agi sin ini Apu’ Kabayan, “Uy, marāw pa isab, Miskinan, manaw kita jagahan ta ha bāy bang magbiyaddiin hi Agta’ ini.”

104 Namaid na isab sila nanagat.

105 Pagbaid nila nanagat, duun na isab sila ha daig bāy.

106 Nā, naglubi na isab hi Agta’

93 “Oh,” the weaver birds said, we’re not going to take the king’s whatchamacallit. We’re going to play on its heads and do a little swinging on its leaves.

94 “We’re just looking,” they said, “for Putli’ Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut.”

95 “Hey,” some of the weaver birds said. “People will hear us.”

96 “Don’t talk like that.”

97 Now then grandfather Kabayan and Grandmother Miskinan came home again.

98 When they got home, (they said) “Hey, why does the inside of this house smell so nice?”

99 You see, Mrs. Hag had rubbed herself with charcoal again and made herself into a hag again.

100 “Hag, why does the inside of this house smell so nice?” said Grandfather kabayan.

101 “What happened to you?”

102 “Nothing happened, Grandfather Kabayan,” she said.

103 Next, Grandfather Kabayan said, “Hey Miskinan, it’s better if we go out and watch the house to see what Mrs. Hag does.”

104 They took their leave again to go hunting for shellfish.

105 When they had taken their leave to go shellfish hunting, they were there again beside the house.

106 Mrs. Hag rubbed grated coconut into her hair again.

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

107 Paglubi hi Agta', namaygu' na isab siya ampa na isab siya nagkulangkulang na isab.

108 Hiyanigan niya na isab in buhuk niya ha kuwan sin bāy.

109 Piyarablay niya pa lupa'.

110 Yaun na isab in maya.

111 "Huy," lawng niya bihan, "maya kamu."

112 "Ay niyu pagkauna in pāy sin tuwan sultan yan.

113 Hipagpapangasawa kunu' yan kan Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut.

114 "Uy, bukun sa kami ini nagkaun sa' nagpanayamnayam kami kan Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut, nagdundangdundang kami" lawng niya bihan "ha bunga niya, nagpanayam kami ha dahun niya."

115 Manjari, pagdungug bihan hi Apu' Kabayan kay Apu' Miskinan, dimagan pa sultan.

116 "Huy, huy" lawng niya "Sultan, yadtu na "lawng niya bihan "bukun na hi Agta', babai malingkat na" lawng niya "hi Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

117 Miyadtu dimagan in sultan ampa niya lībud in buhuk dayn ha sawm ampa niya kiyadtu.

118 "Bat ikaw na hati' yan" lawng niya "hi Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

119 "Uy" lawng niya "bukun sa ini" lawng niya bihan.

107 When had done that, she bathed again and then she lay down for a while.

108 She laid her hair out again on the whatchamacallit of the house.

109 She let it hang down to the ground.

110 There were the weaver birds again.

111 "Hey, you weave birds," she said,

112 "don't eat the king's rice.

113 He said he's going to use it as dowry to marry Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

114 The birds said, "Oh, we didn't eat any. We performed for Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut. We did a little swinging on its heads and we played on its leaves."

115 Now when Grandfather Kabayan and Grandmother Miskinan heard that, they ran to the king.

116 "Hey, King," they said, "it isn't Mrs. Hag there any more, it's a beautiful woman. It's Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

117 The king ran there, tied her hair to the bottom of the house, and went up to her.

118 "So," he said, "you are Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

119 "Oh, no I'm not," she said.

A.1 Awn Hambuuk Sultan / There Once Was a King

120 "Hi Agta' sa aku ini."	**120** "I'm Mrs. Hag."
121 Na, manjari yaun nagtiyaun na sila.	**121** And so they were married.
122 Amu na adtu hati niya in hinapusan yan sin isturi yadtu.	**122** And that's the end of that story

NOTES:
1. In the free translation, the material in parenthesis is not in the Tausug text. The translator added it for clarification.
2. Though the meaning of *KABAYAN* is "having many houses", hence "rich", and the meaning of *MISKINAN* is "poor", the names should not be translated, even in the word-for-word translation. There is no particular significance to the meaning of the names. The characters are simply an old couple who work for the king.